**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**«ХАРКІВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»**

Кафедра ділової іноземної мови та перекладу

(назва кафедри, яка забезпечує викладання дисципліни)

«**ЗАТВЕРДЖУЮ**»

Завідувач кафедри ділової іноземної мови та перекладу

(назва кафедри )

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_Антоніна БАДАН\_\_\_

(підпис) (ініціали та прізвище)

«25» серпня 2022 року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

Переклад в галузі машинобудування (німецька мова)

( назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти \_\_\_\_\_другий (магістерський)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

перший (бакалаврський) / другий (магістерський)

галузь знань \_\_\_\_\_03 Гуманітарні науки\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

спеціальність \_\_\_\_\_035 Філологія\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

освітня програма Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назви освітніх програм спеціальностей)

вид дисципліни \_\_\_ професійна підготовка; вибіркова\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(загальна підготовка / професійна підготовка; обов’язкова/вибіркова)

форма навчання \_\_\_\_\_денна\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(денна / заочна/дистанційна)

Харків – 2022 рік

**ЛИСТ ЗАТВЕРДЖЕННЯ**

Робоча програма з навчальної дисципліни

Переклад в галузі машинобудування (німецька мова)

(назва дисципліни)

Розробники:

Викладач\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_Мар’ям ТАЄМ\_\_

(посада, науковий ступінь та вчене звання) (підпис) (ініціали та прізвище)

Доцент, кандидат філол. наук \_\_\_\_\_\_\_\_ Вікторія САМАРІНА

(посада, науковий ступінь та вчене звання) (підпис) (ініціали та прізвище)

Робоча програма розглянута та затверджена на засіданні кафедри

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ділової іноземної мови та перекладу\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назва кафедри)

Протокол від «25» серпня 2022 року № 1

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_Антоніна БАДАН\_\_\_\_

(підпис) (ініціали та прізвище)

**ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Шифр та назва освітньої програми | ПІБ Гаранта ОП | Підпис, дата |
| 035.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська | Антоніна БАДАН |  |

Голова групи забезпечення

спеціальності \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Антоніна БАДАН (ПІБ, підпис)

«25» серпня 2022 року

**ЛИСТ ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕННЯ РОБОЧОЇ НАВЧАЛЬНОЇ ПРОГРАМИ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Дата засідання  кафедри-розробника РПНД | Номер протоколу | Підпис завідувача кафедри | Гарант освітньої програми |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

**МЕТА, КОМПЕТЕНТНОСТІ, РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ   
ТА СТРУКТУРНО-ЛОГІЧНА СХЕМА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

Метою дисципліни «Переклад в галузі машинобудування (німецька мова)» є формування у студентів необхідної для професійної діяльності перекладацької компетенції в рамках володіння другою іноземною мовою.

Компетентності:

ЗК2. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК3.Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ФК1. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК2. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК6. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК13. Усвідомлення актуальних проблем перекладу та термінознавства як прикладних лінгвістичних дисциплін.

ФК15.Здатність застосовувати методику проведення попереднього перекладацького аналізу науково-технічного тексту-оригіналу для визначення ступеня його складності та постановки мовних та перекладацьких проблем.

ФК17. Здатність редагувати науково-технічні переклади та ділову документацію на англійській та німецькій мовах, враховуючи термінологічну своєрідність та функціональні особливості текстів.

ФК20. Здатність опанувати лексичними, термінологічними та граматичними особливостями перекладу німецькомовних наукових статей, інструкцій, специфікацій та іншої документації у галузях машинобудування, електроніки та електротехніки, банківських технологій, прикладної математики, фізики та хімії.

Результати навчання:

РН4. Застосовувати сучасні методики і технології, збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

РН9. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

РН12. Застосовувати методику проведення попереднього перекладацького аналізу тексту оригіналу для визначення ступеня його складності та постановки мовних та перекладацьких проблем.

РН15. Уміти виокремлювати лексичні, термінологічні та граматичні особливості перекладу наукових статей, інструкцій, специфікацій та іншої документації у галузях машинобудування, електроніки та електротехніки, банківських технологій, прикладної математики, фізики та хімії та передати їх специфіку при перекладі з англійської/німецької мов на українську та робити зворотній переклад.

Структурно-логічна схема вивчення навчальної дисципліни

|  |  |
| --- | --- |
| Вивчення цієї дисципліни безпосередньо спирається на: | На результати вивчення цієї дисципліни безпосередньо спираються: |
| Практичний курс другої іноземної мови | Практика переддипломна |
| Теорія та практика перекладу (німецька мова) |  |
| Редагування науково-технічних перекладів (німецька мова) |  |
| Переклад в галузі електротехніки (німецька мова) |  |

**ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

(розподіл навчального часу за семестрами та видами навчальних занять)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Семестр | Загальний обсяг | | | За видами аудиторних занять (годин) | | | Індивідуальні завдання студентів (КП, КР, РГ, Р, РЕ) | Поточний контроль | Семестровий контроль | |
| Всього (годин) / кредитів ECTS | З них | |
| Аудиторні заняття  (годин) | Самостійна робота  (годин) | Лекції | Лабораторні заняття | Практичні заняття | Контрольні роботи  (кількість робіт) | Залік | Екзамен |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
| 10 | 120/4,0 | 48 | 72 | - | - | 48 | - | 2 | - | + |

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до загального обсягу складає 40 %: 48 год. / 120 год.

**СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № з/п. | Види навчальних занять (Л, ЛЗ, ПЗ, СР) | Кількість годин | Номер семестру (якщо дисципліна викладається  у декількох семестрах).  Найменування тем та питань кожного заняття.  Завдання на самостійну роботу. | Рекомендована література (базова, допоміжна) |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1 | ПЗ-1 | 2 | Тема 1. Науково-технічний функціональний стиль та метамова галузі машинобудування. | **[**1-12] |
| 2 | СР-1 | 3 | Індивідуальне читання та переклад науково-технічної статті за темою практичного заняття:  Aufnahmebolzen – Im Handumdrehen liegen Werkstücke richtig! | **[**1–5,9] |
| 3 | СР-2 | 3 | Індивідуальне читання та переклад науково-технічної статті за темою практичного заняття:  Der Laser soll zum effektiven Blechoptimierer werden. | **[**1–5,9] |
| 4 | ПЗ-2 | 2 | Перевірка перекладів науково-технічних статтей за темами практичного заняття:  Aufnahmebolzen – Im Handumdrehen liegen Werkstücke richtig!  Der Laser soll zum effektiven Blechoptimierer werden. | **[**9] |
| 5 | ПЗ-3 | 3 | Тема 2. Лінгвістичний і ситуативний контексти під час вибору перекладацького відповідника | **[**1-12] |
| 6 | СР-3 | 3 | Індивідуальне читання та переклад науково-технічної статті за темою практичного заняття:  Automationszelle schafft mehr Kapazität über die Seitentür. | **[**1–5,9] |
| 7 | СР-4 | 3 | Індивідуальне читання та переклад науково-технічної статті за темою практичного заняття:  Diese Diamantabrichtrollen führen fixer zum Präzisionsbauteil. | **[**1–5,9] |
| 8 | ПЗ-4 | 2 | Перевірка перекладів науково-технічних статтей за темами практичного заняття:  Automationszelle schafft mehr Kapazität über die Seitentür.  Diese Diamantabrichtrollen führen fixer zum Präzisionsbauteil. | **[**9] |
| 9 | ПЗ-5 | 3 | Тема 3. Загальна характеристика та класифікація термінів галузі машинобудування. | **[**1-12] |
| 10 | СР-5 | 3 | Індивідуальне читання та переклад науково-технічної статті за темою практичного заняття:  BASF ermöglicht Simulation von Elastomerteilen. | **[**1–5,9] |
| 11 | СР-6 | 3 | Індивідуальне читання та переклад науково-технічної статті за темою практичного заняття:  Drei neue Kunststoffkappen schützen umweltfreundlicher. | **[**1–5,9] |
| 12 | ПЗ-6 | 2 | Перевірка перекладів науково-технічних статтей за темами практичного заняття:  BASF ermöglicht Simulation von Elastomerteilen.  Drei neue Kunststoffkappen schützen umweltfreundlicher. | **[**9] |
| 13 | ПЗ-7 | 3 | Тема 4. Загальні рекомендації щодо перекладу текстів галузі машинобудування. | **[**1-12] |
| 14 | СР-7 | 3 | Індивідуальне читання та переклад науково-технічної статті за темою практичного заняття:  Bearbeitung von Blechen, Rohren und Profilen mit enormen Ausmaßen. | **[**1–5,9] |
| 15 | СР-8 | 3 | Індивідуальне читання та переклад науково-технічної статті за темою практичного заняття:  Dünnwandige Rohre im Leichtbau. | **[**1–5,9] |
| 16 | ПЗ-8 | 2 | Перевірка перекладів науково-технічних статтей за темами практичного заняття:  Bearbeitung von Blechen, Rohren und Profilen mit enormen Ausmaßen.  Dünnwandige Rohre im Leichtbau. | **[**9] |
| 17 | СР | 5 | Опрацювання практичного матеріалу. | **[**1–12] |
| 18 | СР | 4 | Підготовка до контрольної роботи № 1. | **[**1–12] |
| 19 | ПЗ-9 | 2 | Контрольна робота № 1. | **[**1–12] |
| 20 | ПЗ-10 | 3 | Тема 5. Лексичні трансформації під час перекладу текстів галузі машинобудування. | **[**1-12] |
| 21 | СР-9 | 3 | Індивідуальне читання та переклад науково-технічної статті за темою практичного заняття:  Bessere Ergebnisse bei Spritzgusswerkzeugen. | **[**1–5,9] |
| 22 | СР-10 | 3 | Індивідуальне читання та переклад науково-технічної статті за темою практичного заняття:  Edelstahl schlägt Hartchrom. | **[**1–5,9] |
| 23 | ПЗ-11 | 2 | Перевірка перекладів науково-технічних статтей за темами практичного заняття:  Bessere Ergebnisse bei Spritzgusswerkzeugen.  Edelstahl schlägt Hartchrom. | **[**9] |
| 24 | ПЗ-12 | 3 | Тема 6. Транскрипція та транслітерація під час перекладу у галузі машинобудування. | **[**1-12] |
| 25 | СР-11 | 3 | Індивідуальне читання та переклад науково-технічної статті за темою практичного заняття:  Bis zu fünf Werkzeug-Chargen am Tag beschichten. | **[**1–5,9] |
| 26 | СР-12 | 3 | Індивідуальне читання та переклад науково-технічної статті за темою практичного заняття:  Effiziente Abscheidung von Chemisch-Nickel-Überzügen. | **[**1–5,9] |
| 27 | ПЗ-13 | 2 | Перевірка перекладів науково-технічних статтей за темами практичного заняття:  Bis zu fünf Werkzeug-Chargen am Tag beschichten.  Effiziente Abscheidung von Chemisch-Nickel-Überzügen. | **[**9] |
| 28 | ПЗ-14 | 3 | Тема 7. Калькування під час перекладу у галузі машинобудування. | **[**1-12] |
| 29 | СР-13 | 3 | Індивідуальне читання та переклад науково-технічної статті за темою практичного заняття:  Blechteile mit Haken ermöglichen eine Schnappverbindung. | **[**1–5,9] |
| 30 | СР-14 | 3 | Індивідуальне читання та переклад науково-технічної статті за темою практичного заняття:  Elektrische Antriebssysteme – Grundlagen und Aufbau. | **[**1–5,9] |
| 31 | ПЗ-15 | 2 | Перевірка перекладів науково-технічних статтей за темами практичного заняття:  Blechteile mit Haken ermöglichen eine Schnappverbindung.  Elektrische Antriebssysteme – Grundlagen und Aufbau. | **[**9] |
| 32 | ПЗ-16 | 3 | Тема 8. Антонімічний переклад у галузі машинобудування. | **[**1-12] |
| 33 | СР-15 | 3 | Індивідуальне читання та переклад науково-технічної статті за темою практичного заняття:  Das Wälzlager – Aufbau, Auswahl und Vorteile. | **[**1–5,9] |
| 34 | СР-16 | 3 | Індивідуальне читання та переклад науково-технічної статті за темою практичного заняття:  Federal-Mogul Deva liefert größtes Kalottenlager der Firmengeschichte für Förderbrücke im Tagebau. | **[**1–5,9] |
| 35 | ПЗ-17 | 2 | Перевірка перекладів науково-технічних статтей за темами практичного заняття:  Das Wälzlager – Aufbau, Auswahl und Vorteile.  Federal-Mogul Deva liefert größtes Kalottenlager der Firmengeschichte für Förderbrücke im Tagebau. | **[**9] |
| 36 | ПЗ-18 | 3 | Тема 9. Лексико-семантичні модифікації у перекладі у галузі машинобудування. | **[**1-12] |
| 37 | СР-17 | 3 | Індивідуальне читання та переклад науково-технічної статті за темою практичного заняття:  Der dreifach-Effekt von Kühlschmierstoffen. | **[**1–5,9] |
| 38 | СР-18 | 3 | Індивідуальне читання та переклад науково-технічної статті за темою практичного заняття:  Feinwuchten von Schleifscheiben muss kein Hexenwerk sein! | **[**1–5,9] |
| 30 | ПЗ-19 | 2 | Перевірка перекладу науково-технічних статтей за темою практичного заняття:  Der dreifach-Effekt von Kühlschmierstoffen.  Feinwuchten von Schleifscheiben muss kein Hexenwerk sein! | **[**9] |
| 31 | СР | 5 | Опрацювання практичного матеріалу. | **[**1–12] |
| 32 | СР | 4 | Підготовка до контрольної роботи № 2. | **[**1–12] |
| 33 | ПЗ-20 | 2 | Контрольна робота № 2. | **[**1–12] |
| Разом (годин) | | 120 |  |  |

**САМОСТІЙНА РОБОТА**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва видів самостійної роботи | Кількість годин |
| 1 | Опрацювання практичного матеріалу | 10 |
| 2 | Підготовка до контрольних робіт | 8 |
| 3 | Самостійна робота – переклад науково-технічних текстів з німецької мови українською, використовуючи лексичні прийоми перекладу  Підготовка до практичних занять | 54 |
|  | Разом | 72 |

**МЕТОДИ НАВЧАННЯ**

У відповідності з характером пізнавальної діяльності студентів із засвоєння змісту дисципліни «Переклад в галузі машинобудування (німецька мова)» використовуються різні методи навчання:

1. За джерелами знань:

* словесні (розповідь, пояснення, інструктаж);
* наочні (демонстрація, ілюстрація);
* практичні (самостійна робота).

1. За характером логіки пізнання:

* аналітичний;
* синтетичний;
* аналітико-синтетичний;
* індуктивний;
* дедуктивний.

1. За рівнем самостійної розумової діяльності:

* проблемний;
* частково-пошуковий;
* дослідницький.

**МЕТОДИ КОНТРОЛЮ**

Система оцінювання сформованих компетенцій у студентів враховує види занять, які згідно з програмою навчальної дисципліни передбачають практичні заняття та самостійну роботу – переклад науково-технічних текстів. Оцінювання сформованих компетенцій у студентів здійснюється за накопичувальною 100-бальною системою.

Контрольні заходи включають такі етапи оцінювання:

1. Поточний контроль, що здійснюється під час практичних занять у формі контрольних робіт і оцінюється сумою набраних балів (максимальна сума – 30 балів, 15 балів за кожну контрольну роботу).
2. Контроль самостійної роботи, що здійснюється під час практичних занять у формі перекладу з німецької мови українською і оцінюється сумою набраних балів (максимальна сума – 15 балів).
3. Підсумковий контроль, що здійснюється у формі екзамену, відповідно до графіку навчального процесу (максимальна сума – 55 балів).

**РОЗПОДІЛ БАЛІВ, ЯКІ ОТРИМУЮТЬ СТУДЕНТИ, ТА ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ ТА УМІНЬ (НАЦІОНАЛЬНА ТА ECTS)**

Таблиця 1. Розподіл балів для оцінювання успішності студента для іспиту

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Контрольна робота № 1 | Контрольна робота № 2 | План-конспект заняття | Екзамен | Сума |
| 15 | 15 | 15 | 55 | 100 |

Таблиця 2. Шкала оцінювання знань та умінь: національна та ECTS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка ЕСТS | Оцінка за національною шкалою |
| 90-100 | А | Відмінно |
| 82-89 | В | Добре |
| 75-81 | С |
| 64-74 | D | Задовільно |
| 60-63 | Е |
| 35-59 | FХ | незадовільно з можливістю повторного складання |
| 0-34 | F | незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни |

**НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ   
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Перелік питань на іспит з дисципліни «Переклад в галузі машинобудування (німецька мова)»**

1. Охарактеризуйте науково-технічний функціональний стиль та метамову галузі машинобудування.
2. Дайте визначення професійної мови за Зігфрідом Хейсінгером та класифікацію фахової лексики.
3. Назвіть лексичні мовні засоби, які потребують еквівалентної передачі при перекладі.
4. Лінгвістичний і ситуативний контексти під час вибору перекладацького відповідника.
5. Характеристика лінгвального контексту.
6. Зробіть характеристику лексики машинобудування як терміносистеми.
7. Зробіть загальну характеристику та класифікацію термінів галузі машинобудування.
8. Назвіть загальнотехнічні терміни, безпосередньо пов’язані із машинобудуванням та власне машинобудівні терміни.
9. Назвіть загальні рекомендації щодо перекладу текстів галузі машинобудування.
10. Поняття еквівалентності перекладу.
11. Охарактеризуйте лексичні прийоми перекладу текстів галузі машинобудування.
12. При відтворенні яких лексичних одиниць використовується транскрипція та транслітерація під час перекладу у галузі машинобудування?
13. Які лексичні одиниці не підлягають транскрипції?
14. При перекладі яких лексичних одиниць використовується транскрипція та транслітерація?
15. Калькування під час перекладу у галузі машинобудування.
16. Що повинен враховувати перекладач при виборі калькування, транслітерації або змішаного способу перекладу.
17. Антонімічний переклад у галузі машинобудування.
18. Які бувають лексико-семантичні модифікації у перекладі у галузі машинобудування?

**Зразок контрольної роботи**

*І. Дайте відповіді на питання:*

1. При відтворенні яких лексичних одиниць використовується транскрипція та транслітерація під час перекладу у галузі машинобудування?
2. Зробіть характеристику лексики машинобудування як терміносистеми.

*ІІ. Перекладіть уривок* *науково-технічного тексту з німецької мови українською, використовуючи лексичні прийоми перекладу та позначте ці прийоми:*

Mit zahlreichen weiteren Bearbeitungsverfahren deckt der Zulieferer außerdem viele nachfolgende Prozessstufen ab, beispielsweise Prägen, Stanzen, Lochen oder die Oberflächentechnik.

Sind darüber hinaus Baugruppen gefragt oder komplexe Funktionsbauteile, so kann das Unternehmen nicht nur mit seiner 3D-Konstruktion und dem eignen Werkzeugbau punkten, sondern auch mit Kapazitäten in der robotergestützten, automatisierten Schweißtechnik. Rübsamen ist nach DIN ISO 9001 zertifiziert und als Schweißer-Fachbetrieb zugelassen, wie es in der Mitteilung heißt.

Gummi-Metall-Elemente gehören zu jenen Zulieferkomponenten, die in größeren kinematischen Systemen für Betriebssicherheit und Werterhalt sorgen. Ob Anlagen der Förder- und Transporttechnik, Fahrwerke von Baumaschinen oder Schienenfahrzeugen, Antriebsstränge von Windkraftanlagen oder die Lagerung schwerer Maschinen und Schiffsdiesel: Überall gehört es zu den vorrangigen Aufgaben von Gummi-Metall-Elementen, Schwingungen zu dämpfen, Stoßbelastungen abzufangen, die Laufruhe sicherzustellen und den Verschleiß von Funktionsbauteilen zu reduzieren.

**Зразок екзаменаційного білету**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ** | | | | | | | | | | | | | | Форма № У-5.09 | | | | |
| **«ХАРКІВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»** | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | |
| Спеціальність | 035 Філологія | | | | | | | Семестр | | 9 | | | | | | |  | |
| Навчальний предмет | | Переклад в галузі машинобудування (німецька мова) | | | | | | | | | | | | | | |  | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | **ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №** | | | | | | | | **1** | | |  | | | | |
| 1. Теоретичні питання: | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Охарактеризуйте науково-технічний функціональний стиль та метамову галузі | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| машинобудування. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Дайте визначення професійної мови за Зігфрідом Хейсінгером. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2. Практичне завдання: | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Переклад уривка науково-технічного тексту з німецької мови українською. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Затверджено на засіданні кафедри | | | | | Ділової іноземної мови та перекладу | | | | | | | | | | | | |  |
|  | | | | | | протокол № | | |  | від " | |  | | " |  | 20\_\_ р. | | |
| Зав. кафедрою |  | | | Антоніна БАДАН | | | Екзаменатор | | |  | | | Мар’ям ТАЄМ | | | | | |
| (підпис) (прізвище, ініціали) (підпис) (прізвище, ініціали) | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

**РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА**

Базова література

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Вераксич Т. В. Особливості перекладу термінологічних одиниць галузі машинобудування / Т. В. Вераксич, В. А. Котвицька // Філологічні науки на перехресті культур і цивілізацій: актуальні питання. 2019. |
| 2 | Вераксич Т. В. Структурно-семантичні особливості німецьких термінів машинобудування / Т. В. Вераксич, В. А. Котвицька // Молодий вчений. №8(84), серпень, 2020 р. С. 179-182. DOI: [https://doi.org/10.32839/2304- 5809/2020-8-84-36](https://doi.org/10.32839/2304-%205809/2020-8-84-36) |
| 3 | Н. Grote und J. Feldhusen. Dubbel Taschenbuch fur den Maschinenbau: 22.Auflage K., 2007. 703S. |
| 4 | Jörn Albrecht. Grundlagen der Übersetzungsforschung//Übersetzung und Linguistik//Band 2: Tübingen: gnv – Gunter Narr Verlag, 2005. 341S. |
| 5 | Mgr. Helena Vedralová, Mgr. Eliska Vitková, Mag. Franz Hammerbacher, PhDr. Petr Laurich deutsches Textbuch für Studented des Maschinenbaus, 1997. 500S. |
| 6 | Zeitschrift des Freundeskreises Maschinenbau und Produktion Berliner Tor. e.V. Heft, 2009. 32S. |
| 7 | Нeinz M. Hiersig Maschicnenbau Lexikon VDI Verlag, Düsseldorf 1995. 565S. |
| 8 | Нennig, Kutscha Informatik im Maschinenbau: 4/Aufage, Springer – Verlag Berlin Heidelberg New York 2014. 613S. |
| 9 | [MM MaschinenMarkt - So geht Industrie (vogel.de)](https://www.maschinenmarkt.vogel.de/) |

Допоміжна література

|  |  |
| --- | --- |
| 10 | Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Теорія і практика перекладу. Hімецька мова: Bінниця: Нова книга, 2016. 211с. |
| 11 | Огуй О.Д. Актуальні проблеми німецько-українського перекладу: Чернівці: Рута, 2004. 256с |
| 12 | Kluge, Friedrich. Etymologisches Worterbuch der deutschen Sprache. Bearbeitet von Elmar Seebold. Berlin: de Gruyter 1988, 317S. |

**ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ В ІНТЕРНЕТІ**

1. [MM MaschinenMarkt - So geht Industrie (vogel.de)](https://www.maschinenmarkt.vogel.de/)

#### Doctrine Information Briefing 2015 URL: <http://www.globalsecurity.org/military/library/policy/army/fm/>

#### Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft. Dec.2020. URL: <http://www.fask.uni-mainz/>

#### The international Master’s degree program „Mathematical Modeling, Simulation and Optimization” : University of Koblenz. URL: <http://www.daad.ru/>

#### The international Master’s degree program „Mathematical Modeling, Simulation and Optimization” : University of Koblenz. URL: <http://www.daad.ru/>

#### Universität Graz: Forschungsprojekte URL: <http://www-classic.uni-graz.at/>